

第八章 クィディッチ・ワールドカップ

買い物をしっかり握りしめ、ウィーズリーおじさんを先頭にみんな急ぎ足で、ランタンに照らされた小道を森へと入っていった。周辺のそこかしこで動き回る、何千人もの魔法使いたちのさんざめきが聞こえてきた。叫んだり、笑ったりする声や歌声がきれぎれに聞こえてくる。熱狂的な興奮の波が次々と伝わっていく。ハリーも顔が緩みっぱなしだ。大声で話したり、ふざけたりしながら、ハリーたちは森の中を二十分ほど歩いた。

ついに森の外れに出ると、そこは巨大なスタジアムの影の中だった。ハリーには競技場を囲む壮大な黄金の壁のほんの一部しか見えなかったが、この中に、大聖堂なら優に十個はすっぽり収まるだろうと思った。

「十万人入れるよ」圧倒されているハリーの顔を読んで、ウィーズリーおじさんが言った。

「魔法省の特務隊五百人が、丸一年がかりで準備したのだ。」マグル避け呪文”で一部の隙もない。この一年というものの、この近くまで来たマグルは、突然急用を思いついて慌てて引き返す事になった。気の毒に」

おじさんは最後に愛情を込めて付け加えた。おじさんが先に立って一番近い入り口に向かったが、そこにはすでに魔法使いや魔女がぐると群がり、大声で叫び合っていた。

「特等席！」魔法省の魔女が入り口で切符を改めながら言った。

「最上階貴賓席！アーサー、まっすぐ上がって。一番高いところまでね」

観客席への階段は深紫色の絨毯が敷かれていた。一行は大勢に混じって階段を登った。

途中、観客が少しずつ、右や左のドアからそれぞれのスタンド席へと消えていった。

Chapter 8

The Quidditch World Cup

Clutching their purchases, Mr. Weasley in the lead, they all hurried into the wood, following the lantern-lit trail. They could hear the sounds of thousands of people moving around them, shouts and laughter, snatches of singing. The atmosphere of feverish excitement was highly infectious; Harry couldn't stop grinning. They walked through the wood for twenty minutes, talking and joking loudly, until at last they emerged on the other side and found themselves in the shadow of a gigantic stadium. Though Harry could see only a fraction of the immense gold walls surrounding the field, he could tell that ten cathedrals would fit comfortably inside it.

“Seats a hundred thousand,” said Mr. Weasley, spotting the awestruck look on Harry's face. “Ministry task force of five hundred have been working on it all year. Muggle Repelling Charms on every inch of it. Every time Muggles have got anywhere near here all year, they've suddenly remembered urgent appointments and had to dash away again ... bless them,” he added fondly, leading the way toward the nearest entrance, which was already surrounded by a swarm of shouting witches and wizards.

“Prime seats!” said the Ministry witch at the entrance when she checked their tickets. “Top Box! Straight upstairs, Arthur, and as high as

ウィーズリー家の一行は登り続け、いよいよ階段のてっぺんにたどり着いた。そこは小さなボックス席で、観客席の最上階、しかも両サイドにある金色のゴールポストのちょうど中間に位置していた。紫に金箔の椅子が二十席ほど、二列に並んでいる。

ハリーはウィーズリー家のみんなと一緒に前列に並んだ。そこから見下ろすと、想像さえした事のない光景が広がっていた。十万人の魔法使い達が着席したスタンドは、細長い楕円形のピッチに沿って階段状に競り上がっている。

競技場そのものから発すると思われる神秘的な金色の光が、辺りにみなぎっていた。この高みから見ると、ピッチはビードロのように滑らかに見えた。両サイドに三本ずつ、十五メートルの高さのゴールポストが立っている。貴賓席の真正面、ちょうどハリーの目の位置に、巨大な黒板があった。見えない巨人の手が書いたり消したりしているかのように、金文字が黒板の上をさっと走ってはさっと消えた。しばらく眺めていると、それがピッチの右端から左端までの幅で点滅する広告塔だと分かった。

ハリーは広告塔から目を離し、ボックス席にはかに誰か居るかと思いついて振り返ってみた。まだ誰もいない。ただ、後ろの列の、奥から二番目の席に小さな生き物が座っていた。短すぎる足を、椅子の前方にちょこんと突き出し、キッチン・タオルをトーガ風にかぶっている。顔を両手で覆っているが、長いコウモリのような耳が、なんとなく見覚えがあった。

「ドビー？」

ハリーは半信半疑で呼びかけた。小さな生き物は、顔を上げ、指を開いた。とてつもなく大きい茶色の目と、大きさも形も大型トマトそっくりの鼻が指の間から現れた。ドビーではなかったが、屋敷しもべ妖精に間違いがない。ハリーの友達のドビーもかつて屋敷しもべだった。ハリーはドビーをかつての主人であるマルフォイ一家から自由にしてやったのだ。

you can go.”

The stairs into the stadium were carpeted in rich purple. They clambered upward with the rest of the crowd, which slowly filtered away through doors into the stands to their left and right. Mr. Weasley’s party kept climbing, and at last they reached the top of the staircase and found themselves in a small box, set at the highest point of the stadium and situated exactly halfway between the golden goal posts. About twenty purple-and-gilt chairs stood in two rows here, and Harry, filing into the front seats with the Weasleys, looked down upon a scene the likes of which he could never have imagined.

A hundred thousand witches and wizards were taking their places in the seats, which rose in levels around the long oval field. Everything was suffused with a mysterious golden light, which seemed to come from the stadium itself. The field looked smooth as velvet from their lofty position. At either end of the field stood three goal hoops, fifty feet high; right opposite them, almost at Harry’s eye level, was a gigantic blackboard. Gold writing kept dashing across it as though an invisible giant’s hand were scrawling upon the blackboard and then wiping it off again; watching it, Harry saw that it was flashing advertisements across the field.

The Bluebottle: A Broom for All the Family — safe, reliable, and with Built-in Anti-Burglar Buzzer ... Mrs. Skower’s All-Purpose Magical Mess Remover: No Pain, No Stain! ... Gladraggs Wizardwear — London, Paris, Hogsmeade ...

Harry tore his eyes away from the sign and

「旦那さまはあたしの事、ドビーっておよびになりましたか？」

しもべ妖精は指の間から怪訝そうに、甲高い声で尋ねた。ドビーの声も高かったが、もっと高く、か細い、震えるようなキーキー声だった。ハリーは、屋敷しもべ妖精の場合はとても判断しにくい、これは多分女性だろうと思った。

ロンとハーマイオニーがくるりと振り向き、よく見ようとした。二人とも、ハリーからドビーの事をずいぶん聞いてはいたが、ドビーにあった事はなかった。ウィーズリーおじさんでさえ興味を持って振り返った。

「ごめんね。僕の知っている人じゃないかと思って」

ハリーがしもべ妖精に言った。

「でも、旦那さま、あたしもドビーをご存知です！」

甲高い声が答えた。貴賓席の照明が特に明るいわけではないのに、まぶしように顔を覆っている。

「あたしはウィンキーでございます。旦那さま。あなた様は」

こげ茶色の眼がハリーの傷跡をとらえた途端、小皿くらいに大きく見開かれた。

「あなた様は、紛れもなくハリー・ポッターさま！」

「うん、そうだよ」

「ドビーが、あなた様の事をいつもお噂しています！」

ウィンキーは尊敬でうち震えながら、ほんの少し両手をしたにずらした。

「ドビーはどうしてる？ 自由になって元気にやってる？」ハリーが聞いた。

「ああ、旦那さま」

ウィンキーは首を振った。

「ああ、それがでございます。決して失礼を申しあげるつもりはございませんが、貴方様がドビーを自由になさったのは、ドビ

looked over his shoulder to see who else was sharing the box with them. So far it was empty, except for a tiny creature sitting in the second from last seat at the end of the row behind them. The creature, whose legs were so short they stuck out in front of it on the chair, was wearing a tea towel draped like a toga, and it had its face hidden in its hands. Yet those long, batlike ears were oddly familiar. ...

“Dobby?” said Harry incredulously.

The tiny creature looked up and stretched its fingers, revealing enormous brown eyes and a nose the exact size and shape of a large tomato. It wasn't Dobby — it was, however, unmistakably a house-elf, as Harry's friend Dobby had been. Harry had set Dobby free from his old owners, the Malfoy family.

“Did sir just call me Dobby?” squeaked the elf curiously from between its fingers. Its voice was higher even than Dobby's had been, a teeny, quivering squeak of a voice, and Harry suspected — though it was very hard to tell with a house-elf — that this one might just be female. Ron and Hermione spun around in their seats to look. Though they had heard a lot about Dobby from Harry, they had never actually met him. Even Mr. Weasley looked around in interest.

“Sorry,” Harry told the elf, “I just thought you were someone I knew.”

“But I knows Dobby too, sir!” squeaked the elf. She was shielding her face, as though blinded by light, though the Top Box was not brightly lit. “My name is Winky, sir — and you, sir —” Her dark brown eyes widened to the size

一のためになったのかどうか、あたしは自信をおもになれません」

「どうして？」

ハリーは不意をつかれた。

「ドビーに何かあったの？」

「ドビーは自由で頭がおかしくなったのでございます。旦那さま」

ウィンキーが悲げに言った。

「身分不相応の高望みでございます、旦那さま。勤め口が見つからないのでございます」

「どうしてなの？」

ウィンキーは声を半オクターブを落としてささやいた。

「仕事にお手当てをいただこうとしているのでございます」

「お手当て？」

ハリーはポカンとした。

「だって、なぜ給料をもらっていけないの？」

ウィンキーがそんな事を考えるだに恐ろしいという顔で少し指を閉じたので、また顔半分が隠れてしまった。

「屋敷しもべはお手当てなどいただかないのでございます！」

ウィンキーは押し殺したようなキーキー声で言った。

「だめ、だめ、だめ。あたしはドビーにおっしゃいました。ドビー、どこか良い御家庭を探して、落ちつきなさいって、そうおっしゃいました。旦那さま、ドビーはのぼせて、思い上がっているのです。屋敷しもべ妖精にふさわしくないのです。ドビー、あなたがそんなふうに浮かれていらっしゃったら、しまいには、ただのゴブリンみたいに、”魔法生物規制管理部”に引っ張られる事になっても知らないからって、あたし、そうおっしゃったのでございます」

「でも、ドビーは、もう少しぐらい楽しい

of side plates as they rested upon Harry's scar.
“You is surely Harry Potter!”

“Yeah, I am,” said Harry.

“But Dobby talks of you all the time, sir!” she said, lowering her hands very slightly and looking awestruck.

“How is he?” said Harry. “How's freedom suiting him?”

“Ah, sir,” said Winky, shaking her head, “ah sir, meaning no disrespect, sir, but I is not sure you did Dobby a favor, sir, when you is setting him free.”

“Why?” said Harry, taken aback. “What's wrong with him?”

“Freedom is going to Dobby's head, sir,” said Winky sadly. “Ideas above his station, sir. Can't get another position, sir.”

“Why not?” said Harry.

Winky lowered her voice by a half-octave and whispered, “*He is wanting paying for his work, sir.*”

“Paying?” said Harry blankly. “Well — why shouldn't he be paid?”

Winky looked quite horrified at the idea and closed her fingers slightly so that her face was half-hidden again.

“House-elves is not paid, sir!” she said in a muffled squeak. “No, no, no. I says to Dobby, I says, go find yourself a nice family and settle down, Dobby. He is getting up to all sorts of high jinks, sir, what is unbecoming to a house-

思いをしてもいいんじゃないかな」
ハリーが言った。

「ハリー・ポッターさま、屋敷しもべは楽しんではいけないのでございます」

ウィンキーは顔を覆った手の下で、きっぱりと言った。

「屋敷しもべは、いいつけられた事をするのでございます。あたしは、ハリー・ポッターさま、高いところが全くお好きではないのでございますが」

ウィンキーはボックス席の前端をチラリと見てごくっと生唾を飲んだ。

「でも、御主人様がこの貴賓席に行けとおっしゃいましたので、あたしはいらっしゃいましたのでございます」

「君が高いところが好きじゃないと知っているのに、どうして御主人様が君をここによこしたの？」

ハリーは眉をひそめた。

「御主人様は、御主人様は自分の席をあたしに取らせたのです。ハリー・ポッターさま、御主人様はとてもお忙しいのでございます」

ウィンキーは隣の空席の方に頭をかしげた。

「ウィンキーは、ハリー・ポッターさま、御主人様のテントにお戻りになりたいのでございます。でも、ウィンキーはいいつけられた事をするのでございます。ウィンキーは良い屋敷しもべでございますから」

ウィンキーはボックス席の前端をもう一度恐々見て、それからまた完全に両手で目を覆ってしまった。

「そうか、あれが屋敷しもべ妖精なのか？」ロンがつぶやいた。

「へんてこりんなんだ、ね？」

「ドビーはもっとへんてこだったよ」

ハリーの言葉に力が入った。ロンはオムニオキュラーを取り出し、向かいの観客席にいる観衆を見下ろしながら、あれこれ試し

elf. You goes racketing around like this, Dobby, I says, and next thing I hear you's up in front of the Department for the Regulation and Control of Magical Creatures, like some common goblin.”

“Well, it's about time he had a bit of fun,” said Harry.

“House-elves is not supposed to have fun, Harry Potter,” said Winky firmly, from behind her hands. “House-elves does what they is told. I is not liking heights at all, Harry Potter” — she glanced toward the edge of the box and gulped — “but my master sends me to the Top Box and I comes, sir.”

“Why's he sent you up here, if he knows you don't like heights?” said Harry, frowning.

“Master — master wants me to save him a seat, Harry Potter. He is very busy,” said Winky, tilting her head toward the empty space beside her. “Winky is wishing she is back in master's tent, Harry Potter, but Winky does what she is told. Winky is a good house-elf.”

She gave the edge of the box another frightened look and hid her eyes completely again. Harry turned back to the others.

“So that's a house-elf?” Ron muttered. “Weird things, aren't they?”

“Dobby was weirder,” said Harry fervently.

Ron pulled out his Omnioculars and started testing them, staring down into the crowd on the other side of the stadium.

“Wild!” he said, twiddling the replay knob on

はじめた。

「スッゲェ！」

ロンがオムニオキュラーの横の「再生つまみ」をいじりながら声をあげた。

「あそこにいるおっさん、何回でも鼻をほじるぜ、ほら、また、ほら、また」

一方、ハーマイオニーは、ビードロの表紙に房飾りのついたプログラムに熱心に目を通していた。

いかにもハーマイオニーらしい様子にハリーは笑うのを必死で堪えた。

「試合に先立ち、チームのマスコットによるマスゲームがあります」

ハーマイオニーが読み上げた。

「ああ、それはいつも見ごたえがある」

ウィーズリーおじさんが言った。

「ナショナルチームが自分の国から何か生き物を連れてきてね、ちょっとしたショーをやるんだよ」

それから三十分の間に、貴賓席も徐々に埋まってきた。ウィーズリーおじさんは、つづけざまに握手していた。

かなり重要な魔法使いたちに違いない。パーシーは、まるでハリネズミが置いてある椅子に座ろうとしているかのように、ひっきりなしに椅子からとびあがっては、ピンと直立不動の姿勢をとった。

魔法大臣、コーネリウス・ファッジ閣下直々のお出ましにいたっては、パーシーは余りに深々と頭をさげたので、眼鏡が落ちてわれてしまった。大いに恐縮したパーシーは、杖でメガネを元通りにし、それからはずっと椅子に座っていた。

それでも、コーネリウス・ファッジがハリーに、昔からの友人のように親しげに挨拶をするのを、うらやましげな眼で見た。

ファッジとハリーは以前にあった事がある。ファッジは、まるで父親のような仕草でハリーと握手し、元気かと声をかけ、自分の両脇に居る魔法使いにハリーを紹介し

the side. “I can make that old bloke down there pick his nose again ... and again ... and again ...”

Hermione, meanwhile, was skimming eagerly through her velvet-covered, tasseled program.

“ ‘A display from the team mascots will precede the match,’ ” she read aloud.

“Oh that’s always worth watching,” said Mr. Weasley. “National teams bring creatures from their native land, you know, to put on a bit of a show.”

The box filled gradually around them over the next half hour. Mr. Weasley kept shaking hands with people who were obviously very important wizards. Percy jumped to his feet so often that he looked as though he were trying to sit on a hedgehog. When Cornelius Fudge, the Minister of Magic himself, arrived, Percy bowed so low that his glasses fell off and shattered. Highly embarrassed, he repaired them with his wand and thereafter remained in his seat, throwing jealous looks at Harry, whom Cornelius Fudge had greeted like an old friend. They had met before, and Fudge shook Harry’s hand in a fatherly fashion, asked how he was, and introduced him to the wizards on either side of him.

“Harry Potter, you know,” he told the Bulgarian minister loudly, who was wearing splendid robes of black velvet trimmed with gold and didn’t seem to understand a word of English. “*Harry Potter* ... oh come on now, you know who he is ... the boy who survived You-Know-Who ... you *do* know who he is —”

た。

「ご存知のハリー・ポッターですよ」

ファッジは金の縁取りをした豪華な黒ビードロのローブを着たブルガリアの大臣に大声で話しかけたが、大臣は言葉が一言もわからない様子だった。

「ハリー・ポッターですよ。ほら、ほら、ご存知でしょうが。」例のあの人”から生き残った男の子ですよ。まさか、知っているでしょうね？」

ブルガリアの大臣は突然ハリーの額の傷跡に気づき、それを指差しながら、何やら興奮してワァワァわめき出した。

「なかなか通じないものだ」

ファッジがうんざりしたようにハリーに言った。

「私はどうも言葉が苦手だ。こういう事になると、バーティ・クラウチが必要だ。ああ、クラウチのしもべ妖精が席をとっているな。いや、なかなかやるものだわい。ブルガリアの連中が寄ってたかって、良い席を全部せしめようとしているし。ああ、ルシウスのご到着だ！」

ハリー、ロン、ハーマイオニーは急いで振り返った。後列のちょうどウィーズリーおじさんの真後が三席空いていて、そこに向かって席伝いに歩いてくるのは、ほかならぬ、しもべ妖精ドビーの昔の主人、ルシウス・マルフォイとその息子ドラコ、それに女性が一人、ハリーはドラコの母親だろうと思った。ホグワーツへの初めての旅からずっと、ハリーとドラコは敵同士だった。顎のとがった青白い顔にプラチナ・ブロンドの髪のドラコは、父親に瓜二つだった。母親もブロンドで、背が高くほっそりしている。

「なんて嫌な臭いなんでしょう」という表情さえしていなかったら、この母親は美人なのにとおもせた。

「ああ、ファッジ」

マルフォイ氏は魔法省大臣のところまでく

The Bulgarian wizard suddenly spotted Harry's scar and started gabbling loudly and excitedly, pointing at it.

“Knew we'd get there in the end,” said Fudge wearily to Harry. “I'm no great shakes at languages; I need Barty Crouch for this sort of thing. Ah, I see his house-elf's saving him a seat. ... Good job too, these Bulgarian blighters have been trying to cadge all the best places ... ah, and here's Lucius!”

Harry, Ron, and Hermione turned quickly. Edging along the second row to three still-empty seats right behind Mr. Weasley were none other than Dobby the house-elf's former owners: Lucius Malfoy; his son, Draco; and a woman Harry supposed must be Draco's mother.

Harry and Draco Malfoy had been enemies ever since their very first journey to Hogwarts. A pale boy with a pointed face and white-blond hair, Draco greatly resembled his father. His mother was blonde too; tall and slim, she would have been nice-looking if she hadn't been wearing a look that suggested there was a nasty smell under her nose.

“Ah, Fudge,” said Mr. Malfoy, holding out his hand as he reached the Minister of Magic. “How are you? I don't think you've met my wife, Narcissa? Or our son, Draco?”

“How do you do, how do you do?” said Fudge, smiling and bowing to Mrs. Malfoy. “And allow me to introduce you to Mr. Oblansk — Obalonsk — Mr. — well, he's the Bulgarian Minister of Magic, and he can't understand a word I'm saying anyway, so never mind. And

ると、手を差し出して挨拶をした。

「お元気ですか？ 妻のナルシッサとは初めてでしたな？ 息子のドラコもまだでしたか？」

「これは、これは、お初にお目にかかります」

ファッジは笑顔でマルフォイ夫人にお辞儀した。

「御紹介致しましょう。こちらはオブランスク大臣、オバロンスクだったかな。ミスター、ええと、とにかく、ブルガリア魔法大臣閣下です。どうせ私の言っている事は一言もわかつたらんのですから、まあ、気にせずに。ええと、ほかには誰か、アーサー・ウィーズリー氏はご存知でしょうな？」

一瞬、緊張が走った。ウィーズリー氏とマルフォイ氏がにらみ合った。

ハリーは最後に二人が顔を合わせた時の事をありありと覚えている。フローリッシュ・アンド・ブロッツ書店だった。

二人は大喧嘩したのだ。マルフォイ氏の冷たい灰色の目がウィーズリー氏を一舐し、それから列の端から端までズイッと眺めた。

「これは驚いた、アーサー」

マルフォイ氏が低い声で言った。

「貴賓席の切符を手に入るのに、何をお売りになりましたかな？」

お宅を売っても、それほどの金にはならないでしょうが？」

「アーサー、ルシウスは先ごろ、セントマング魔法疾患傷害病院に、それは多額の寄付をしてくれてね。今日は私の客として招待なんだ」

マルフォイの言葉を聞いてもいなかったファッジが言った。

「それは、それは結構な」

ウィーズリーおじさんは無理に笑顔を取り繕った。マルフォイ氏の目が今度はハーマ

let's see who else — you know Arthur Weasley, I daresay?"

It was a tense moment. Mr. Weasley and Mr. Malfoy looked at each other and Harry vividly recalled the last time they had come face-to-face: It had been in Flourish and Blotts' bookshop, and they had had a fight. Mr. Malfoy's cold gray eyes swept over Mr. Weasley, and then up and down the row.

"Good lord, Arthur," he said softly. "What did you have to sell to get seats in the Top Box? Surely your house wouldn't have fetched this much?"

Fudge, who wasn't listening, said, "Lucius has just given a *very* generous contribution to St. Mungo's Hospital for Magical Maladies and Injuries, Arthur. He's here as my guest."

"How — how nice," said Mr. Weasley, with a very strained smile.

Mr. Malfoy's eyes had returned to Hermione, who went slightly pink, but stared determinedly back at him. Harry knew exactly what was making Mr. Malfoy's lip curl like that. The Malfoys prided themselves on being purebloods; in other words, they considered anyone of Muggle descent, like Hermione, second-class. However, under the gaze of the Minister of Magic, Mr. Malfoy didn't dare say anything. He nodded sneeringly to Mr. Weasley and continued down the line to his seats. Draco shot Harry, Ron, and Hermione one contemptuous look, then settled himself between his mother and father.

"Slimy gits," Ron muttered as he, Harry, and

イオニーに移った。

ハーマイオニーは怒りで少し赤くなったが、ひるまずにマルフォイ氏をにらみ返した。

マルフォイ氏が不快そうに口元をゆがめた理由を、ハリーはよく知っていた。

マルフォイ一族は「純血」である事を誇りにし、逆に、ハーマイオニーのようにマグルの血を引くものを下等だと見下していた。

しかし、魔法省大臣の目が光っているところでは、マルフォイ氏もさすがに何も言えない。

ウィーズリーおじさんにさげすむような会釈をすると、マルフォイ氏は自分の席まで進んだ。

ドラコはハリー、ロン、ハーマイオニーに小ばかにしたような視線を投げ、父親と母親に挟まれて席についた。

「むかつく奴だ」

ハリー、ハーマイオニー、ロンの三人がピッチに目を戻したとき、ロンが声を殺して言った。次の瞬間、ルード・バグマンが貴賓席に勢い良く飛び込んできた。

「その通りだ」ハリーもマルフォイを睨みながら言った。

「みなさん、よろしいかな？」

丸顔がつやつやと光り、まるで興奮したエダム・チーズさながらのバグマンが言った。

「大臣、ご準備は？」

「君さえよければ、ルード、いつでもいい」ファッジが満足げに言った。

ルードはさっと杖を取り出し、自分の喉にあてて一声「ソノーラス！」と呪文を唱え、満席のスタジアムから沸き立つどよめきに向かって呼びかけた。その声は大観衆の上に響き渡り、スタンドの隅々にまで轟いた。

「レディーズ・アンド・ジェントルメン。ようこそ！ 第四百二十二回、クイディッ

Hermione turned to face the field again. Next moment, Ludo Bagman charged into the box.

“Everyone ready?” he said, his round face gleaming like a great, excited Edam. “Minister — ready to go?”

“Ready when you are, Ludo,” said Fudge comfortably.

Ludo whipped out his wand, directed it at his own throat, and said “*Sonorus!*” and then spoke over the roar of sound that was now filling the packed stadium; his voice echoed over them, booming into every corner of the stands.

“Ladies and gentlemen ... welcome! Welcome to the final of the four hundred and twenty-second Quidditch World Cup!”

The spectators screamed and clapped. Thousands of flags waved, adding their discordant national anthems to the racket. The huge blackboard opposite them was wiped clear of its last message (*Bertie Bott’s Every Flavor Beans — A Risk With Every Mouthful!*) and now showed BULGARIA: 0, IRELAND: 0.

“And now, without further ado, allow me to introduce ... the Bulgarian National Team Mascots!”

The right-hand side of the stands, which was a solid block of scarlet, roared its approval.

“I wonder what they’ve brought,” said Mr. Weasley, leaning forward in his seat. “Aaah!” He suddenly whipped off his glasses and polished them hurriedly on his robes. “*Veela!*”

“What are veel — ?”

チ・ワールドカップ決勝戦に、ようこそ！」

観衆が叫び、拍手した。何千という国旗が打ち振られ、お互いにハモらない両国の国歌が騒音をさらに盛り上げた。

貴賓席正面の巨大黒板が、最後の広告をさっと消し、今や、こう書いてあった。『ブルガリア：0 V S アイルランド：0』

「さて、前置きはこれくらいにして、早速御紹介しましょう。ブルガリア・ナショナルチームのマスコット！」

深紅一色のスタンドの上手からワッと歓声が上がった。

「いったい何を連れてきたのかな？」

ウィーズリーおじさんが席から身を乗り出した。

「あーっ！」

おじさんは急に眼鏡を外し、あわててロープでふいた。

「ヴィーラだ！」

「何ですか、ヴィー？」

百人のヴィーラがスルスルとピッチに現れ、ハリーの質問に答えを出してくれた。ヴィーラは女性だった。

ハリーがこれまで見た事がないほど美しい。ただ、人間ではなかった。人間であるはずがない。

それじゃ、一体何だろうとハリーは一瞬考え込んだ。どうしてあんなに月の光のように輝く肌で、風もないのにどうやってシルバー・ブロンドの髪をなびかせて。

しかし音楽が始まると、ハリーはヴィーラが人間だろうとなかろうと、どうでもよくなった。そればかりか、何もかも、どうでもよくなった。ヴィーラが踊りはじめると、ハリーはすっかり心を奪われ、頭からっぽで、ただ幸せだった。この世で大切なのは、ただヴィーラを見つめ続けている事だけだった。ヴィーラが踊りをやめれば、恐ろしい事が起こりそうな気がする。

ヴィーラの踊りがどんどん速くなると、ぼ

But a hundred veela were now gliding out onto the field, and Harry's question was answered for him. Veela were women ... the most beautiful women Harry had ever seen ... except that they weren't — they couldn't be — human. This puzzled Harry for a moment while he tried to guess what exactly they could be; what could make their skin shine moon-bright like that, or their white-gold hair fan out behind them without wind ... but then the music started, and Harry stopped worrying about them not being human — in fact, he stopped worrying about anything at all.

The veela had started to dance, and Harry's mind had gone completely and blissfully blank. All that mattered in the world was that he kept watching the veela, because if they stopped dancing, terrible things would happen. ...

And as the veela danced faster and faster, wild, half-formed thoughts started chasing through Harry's dazed mind. He wanted to do something very impressive, right now. Jumping from the box into the stadium seemed a good idea ... but would it be good enough?

“Harry, what *are* you doing?” said Hermione's voice from a long way off.

The music stopped. Harry blinked. He was standing up, and one of his legs was resting on the wall of the box. Next to him, Ron was frozen in an attitude that looked as though he were about to dive from a springboard.

Angry yells were filling the stadium. The crowd didn't want the veela to go. Harry was with them; he would, of course, be supporting

一っとなってハリーの頭の中で、まとまりのない、何かはげしい感情が駆け巡り始めた。何か派手な事をしたい。今すぐ。ボックス席からピッチに飛び降りるのもいいかもしれない。でも、それで十分目立つだろうか？

「ハリー、あなたいったい何してるの？」
遠くのほうでハーマイオニーの声がした。音楽がやんだ。ハリーは目を瞬いた。ハリーは椅子から立ち上がって、片足をボックス席の前の壁にかけていた。隣でロンが、飛び込み台からまさに飛び込むばかりの格好で固まっていた。

スタジアム中に怒号が飛んでいた。群衆は、ヴィーラの退場を望まなかった。ハリーも同じだった。もちろん、僕はブルガリアを応援するはずなのに、どうしてアイルランドのシャムロック、三つ葉のクローバーなんかを胸に刺してるんだろう。ハリーはぼんやりとそう思った。一方ロンも、無意識に自分の帽子のシャムロックをむしっていた。ウィーズリーおじさんが苦笑いしながらロンの方に身を乗り出して、帽子をひったくった。

「きっとこの帽子が必要になるよ。アイルランド側のショーが終わったからね」

おじさんが言った。

「はあー？」

ロンは口を開けてヴィーラに見入っていた。ヴィーラは今もう、ピッチの片側に整列していた。

ハーマイオニーは大きく舌打ちし、「全く、もう！」と言いながら、ハリーの腕に手を伸ばして、席に引き戻した。

「さて、次は」

ルード・バグマンの声が轟いた。

「どうぞ、杖を高く掲げてください。アイルランド・ナショナルチームのマスコットに向かって！」

次の瞬間、大きな碧と金色のすい星のようなものが、競技場に音を立てて飛び込んで

Bulgaria, and he wondered vaguely why he had a large green shamrock pinned to his chest. Ron, meanwhile, was absent-mindedly shredding the shamrocks on his hat. Mr. Weasley, smiling slightly, leaned over to Ron and tugged the hat out of his hands.

“You’ll be wanting that,” he said, “once Ireland have had their say.

“Huh?” said Ron, staring openmouthed at the veela, who had now lined up along one side of the field.

Hermione made a loud tutting noise. She reached up and pulled Harry back into his seat. “*Honestly!*” she said.

“And now,” roared Ludo Bagman’s voice, “kindly put your wands in the air ... for the Irish National Team Mascots!”

Next moment, what seemed to be a great green-and-gold comet came zooming into the stadium. It did one circuit of the stadium, then split into two smaller comets, each hurtling toward the goal posts. A rainbow arced suddenly across the field, connecting the two balls of light. The crowd oooohed and aaaaahed, as though at a fireworks display. Now the rainbow faded and the balls of light reunited and merged; they had formed a great shimmering shamrock, which rose up into the sky and began to soar over the stands. Something like golden rain seemed to be falling from it —

“Excellent!” yelled Ron as the shamrock soared over them, and heavy gold coins rained from it, bouncing off their heads and seats.

きた。上空を一周し、それから二つに分かれ、少し小さくなったすい星が、それぞれ両端のゴールポストに向かってヒューッと飛んだ。突然、二つの光の玉を結んで競技場にまたがる虹の橋がかかった。

観衆は花火を見ているように、「オオオオオーッ」「アァァァーッ」と歓声をあげた。虹が薄れると、二つの光の玉は再び合体し、一つになった。今度は輝く巨大なシャムロック、クローバーを形づくり、空高く昇り、スタンドの上空に広がった。すると、そこから金色の雨のようなものが降り始めた。

「すごい！」

ロンが叫んだ。シャムロックは頭上に高々と昇り、金貨の大雨を降らせていた。金貨の雨粒が観客の頭と言わず客席と言わず、当たって撥ねた。眩しげにシャムロックを見上げたハリーは、それが顎鬚を生やした何千という小さな男達の集まりだと気づいた。みんな赤いチョッキを着て、手に手に金色か緑色の豆ランプを持っている。

「レプラコーンだ！」

群衆の割れるような大喝采を縫って、ウィーズリーおじさんが叫んだ。金貨を拾おうと、いすの下を探し回り、奪い合っている群衆がたくさんいる。

「ほーら」

金貨を一つかみハリーの手に押しつけながら、ロンがうれしそうに叫んだ。

「オムニオキュラーの分だよ！これで君、僕にクリスマスプレゼントを買わないといけないぞ、やーい」

巨大なシャムロックが消え、レプラコーンはヴィーラとは反対側のピッチに降りてきて、試合観戦のため、あぐらをかいて座った。

「さて、レディース・アンド・ジェントルメン。どうぞ拍手を。ブルガリア・ナショナルチームです！御紹介しましょう。ディミトロフ！」

ブルガリアのサポーターたちの熱狂的な拍

Squinting up at the shamrock, Harry realized that it was actually comprised of thousands of tiny little bearded men with red vests, each carrying a minute lamp of gold or green.

“Leprechauns!” said Mr. Weasley over the tumultuous applause of the crowd, many of whom were still fighting and rummaging around under their chairs to retrieve the gold.

“There you go,” Ron yelled happily, stuffing a fistful of gold coins into Harry’s hand, “for the Omnioculars! Now you’ve got to buy me a Christmas present, ha!”

The great shamrock dissolved, the leprechauns drifted down onto the field on the opposite side from the veela, and settled themselves cross-legged to watch the match.

“And now, ladies and gentlemen, kindly welcome — the Bulgarian National Quidditch Team! I give you — Dimitrov!”

A scarlet-clad figure on a broomstick, moving so fast it was blurred, shot out onto the field from an entrance far below, to wild applause from the Bulgarian supporters.

“Ivanova!”

A second scarlet-robed player zoomed out.

“Zograf! Levski! Vulchanov! Volkov! Aaaaaaand — *Krum!*”

“That’s him, that’s him!” yelled Ron, following Krum with his Omnioculars. Harry quickly focused his own.

Viktor Krum was thin, dark, and sallown-skinned, with a large curved nose and thick black

手に迎えられ、後期に乗った真っ赤なローブ姿が、遥か下方の入場口からピッチに飛び出した。あまりの速さに、姿がぼやけて見えるほどだ。

「イワノバ！」

二人目の選手の深紅のローブ姿はたちまち飛び去った。

「ゾグラフ！ レブスキー！ ボルチャノフ！ ボルコフ！ そしてええええ、クラム！」

「クラムだ、クラムだ！」

ロンがオムニオキュラーで姿を追いながら叫んだ、ハリーも急いでオムニオキュラーの焦点を合わせた。

ピクトール・クラムは、色黒で黒髪はやせた選手で、大きな曲った鼻に濃い黒い眉をしていた。育ち過ぎた猛禽類のようだ。まだ十八歳だとはとても思えない。

「では、みなさん、どうぞ拍手を。アイルランド・ナショナルチーム！」

バグマンが声を張り上げた。

「御紹介しましょう、コノリー！ ライアン！ トロイ！ マレット！ モラン！ クィグリー！」

そしてええええ、リンチ！」

七つの緑の影が、さっと横切りピッチへと飛んだ。ハリーはオムニオキュラーの横の小さなつまみを回し、選手の動きをスローモーションにして、やっと筭に「ファイアボルト」の字を読みとった。選手の背中にそれぞれの名前が銀の糸で刺繍してある。

「そしてみなさん、はるばるエジプトからおいでのが我が審判、国際クィディッチ連盟の名チェア魔ン、ハッサン・モスタファー！」

やせこけた小柄な魔法使いだ。つるつるに禿げているが、口髭はバーノンおじさんといひ勝負だ。スタジアムにマッチした純金のローブを着て堂々とピッチに歩み出た。口ひげの下から銀のホイッスルが突出し、大きな木箱を片方の手に抱え、もう片方で筭を抱えている。ハリーは万眼鏡のスピー

eyebrows. He looked like an overgrown bird of prey. It was hard to believe he was only eighteen.

“And now, please greet — the Irish National Quidditch Team!” yelled Bagman. “Presenting — Connolly! Ryan! Troy! Mullet! Moran! Quigley! Aaaaaand — *Lynch!*”

Seven green blurs swept onto the field; Harry spun a small dial on the side of his Omnioculars and slowed the players down enough to read the word “Firebolt” on each of their brooms and see their names, embroidered in silver, upon their backs.

“And here, all the way from Egypt, our referee, acclaimed Chairwizard of the International Association of Quidditch, Hassan Mostafa!”

A small and skinny wizard, completely bald but with a mustache to rival Uncle Vernon’s, wearing robes of pure gold to match the stadium, strode out onto the field. A silver whistle was protruding from under the mustache, and he was carrying a large wooden crate under one arm, his broomstick under the other. Harry spun the speed dial on his Omnioculars back to normal, watching closely as Mostafa mounted his broomstick and kicked the crate open — four balls burst into the air: the scarlet Quaffle, the two black Bludgers, and (Harry saw it for the briefest moment, before it sped out of sight) the minuscule, winged Golden Snitch. With a sharp blast on his whistle, Mostafa shot into the air after the balls.

“Theeeeeeeey’re OFF!” screamed Bagman. “And it’s Mullet! Troy! Moran! Dimitrov! Back

ドダイヤルを元に戻し、モスタファーが箒に跨り木箱を蹴って開けるところをよく見た。四個のボールが勢いよく外に飛び出した。真っ赤なクアッフル、黒いブラッジャーが二個、そして、羽のある小さな金のスニッチ。（ハリーほんの一瞬、それを目撃した、あっと言う間に見失った）

ホイッスルを鋭く一吹きし、モスタファーはボールに続いて空中に飛び出した。

「試合、開始！」バグマンが叫んだ。

「さあ、あれはマレット！トロイ！モラン！ディミトロフ！、またマレット！トロイ！レブスキー！モラン！」

ハリーは、こんなクィディッチの試合ぶりは見た事がなかった。万眼鏡にしっかりと目を押しつけていたので、眼鏡の縁が鼻柱に食い込んだ。選手の動きが、信じられないほど速い。チェイサーがクアッフルを投げ合うスピードが早すぎて、バグマンは名前をいうだけで精いっぱいだ。

ハリーは万眼鏡の右横の「スロー」のつまみをもう一度回し、上についている「一場面ずつ」のボタンを押した。するとたちまちスローモーションに切変わった。その間、レンズはきらきらした紫の文字が明滅し、歓声が耳にピンピン響いてきた。

「ホークスヘッド攻撃フォーメーション」ハリーは文字を読んだ。アイルランドのチェイサー三人が固まり、トロイを真ん中にして、少し後ろをマレットとモランが飛び、ブルガリア陣に突っ込んで行った。次に「ボルスコフの計略」の文字が明滅した。トロイがクアッフルを持ち、ブルガリアのチェイサー、イワノバを誘導して急上昇したかのように見せかけながら、下を飛んでいたモランにクアッフルを落とすようにパスした。ブルガリアのピーターの一人、ボルコフが手にした小さな棍棒で、通過中のブラッジャーをモランの行く手めがけて強打した。モランがひょいとブラッジャーを交わした途端、クアッフルを取り落とし、下から上がってきたレブスキーがそれをキャッチした。

to Mullet! Troy! Levski! Moran!”

It was Quidditch as Harry had never seen it played before. He was pressing his Omnioculars so hard to his glasses that they were cutting into the bridge of his nose. The speed of the players was incredible — the Chasers were throwing the Quaffle to one another so fast that Bagman only had time to say their names. Harry spun the slow dial on the right of his Omnioculars again, pressed the play-by-play button on the top, and he was immediately watching in slow motion, while glittering purple lettering flashed across the lenses and the noise of the crowd pounded against his eardrums.

Hawkshead Attacking Formation, he read as he watched the three Irish Chasers zoom closely together, Troy in the center, slightly ahead of Mullet and Moran, bearing down upon the Bulgarians. *Porskoff Ploy* flashed up next, as Troy made as though to dart upward with the Quaffle, drawing away the Bulgarian Chaser Ivanova and dropping the Quaffle to Moran. One of the Bulgarian Beaters, Volkov, swung hard at a passing Bludger with his small club, knocking it into Moran’s path; Moran ducked to avoid the Bludger and dropped the Quaffle; and Levski, soaring beneath, caught it —

“TROY SCORES!” roared Bagman, and the stadium shuddered with a roar of applause and cheers. “Ten zero to Ireland!”

“What?” Harry yelled, looking wildly around through his Omnioculars. “But Levski’s got the Quaffle!”

“Harry, if you’re not going to watch at normal

「トロイ、先取点！」

バグマンの声が轟き、スタジアムは拍手と歓声の大音響に揺れ動いた。

「十対〇、アイルランドのリード！」

「えっ？」

ハリーは万眼鏡であたりをグルグル見回した。

「だって、レブスキーがクアッフルを取ったのに！」

「ハリー、普通のスピードで観戦しないと、試合を見逃すわよ！」

ハーマイオニーが叫んだ。トロイが競技場を一周するウィング飛行しているところで、ハーマイオニーはピョンピョン飛びあがりながら、トロイに向かって両手を大きく振っていた。

ハリーは急いで万眼鏡をずらして外を見た。サイドラインの外側で試合を見ていたレプラコーンが、またもや中に舞い上がり、輝く巨大なシャムロックを形作った。ピッチの反対側で、ヴィーラが不機嫌な顔でそれを見ていた。

ハリーは自分に腹を立てながらスピードのダイヤルを元に戻した。その時、試合が再開された。ハリーもクイディッチについてはいささかの知識があったので、アイルランドのチェイサーたちがとびきり素晴らしい事がわかった。一糸乱れぬ連係プレー。まるで互いの位置関係で互いの考えを読み取っているかのようなだった。針の胸の緑のロゼットが、甲高い声でひっきりなしに三人の名を呼んだ。

「トロイ、マレット、モラン！」

最初の十分で、アイルランドはあと二回得点し、三〇対〇と点差を広げた。緑一色のサポーターたちから、雷鳴のような歓声と嵐のような拍手が湧き起こった。試合運びがますます速くなり、しかも荒っぽくなった。ブルガリアのビーター、ボルコフとボルチャノフは、アイルランドのチェイサーに向かって思いっきり激しくブラッジャーを叩きつけ、三人の得意技を封じ始めた。

speed, you're going to miss things!” shouted Hermione, who was dancing up and down, waving her arms in the air while Troy did a lap of honor around the field. Harry looked quickly over the top of his Omni-oculars and saw that the leprechauns watching from the sidelines had all risen into the air again and formed the great, glittering shamrock. Across the field, the veela were watching them sulkily.

Furious with himself, Harry spun his speed dial back to normal as play resumed.

Harry knew enough about Quidditch to see that the Irish Chasers were superb. They worked as a seamless team, their movements so well coordinated that they appeared to be reading one another's minds as they positioned themselves, and the rosette on Harry's chest kept squeaking their names: “*Troy — Mullet — Moran!*” And within ten minutes, Ireland had scored twice more, bringing their lead to thirty-zero and causing a thunderous tide of roars and applause from the green-clad supporters.

The match became still faster, but more brutal. Volkov and Vulchanov, the Bulgarian Beaters, were whacking the Bludgers as fiercely as possible at the Irish Chasers, and were starting to prevent them from using some of their best moves; twice they were forced to scatter, and then, finally, Ivanova managed to break through their ranks; dodge the Keeper, Ryan; and score Bulgaria's first goal.

“Fingers in your ears!” bellowed Mr. Weasley as the veela started to dance in celebration. Harry screwed up his eyes too; he wanted to keep his

チェイサーの結末が二度も崩されてばらばらにされた。ついにイワノバが敵陣を突破、キーパーのライアンをもかわしてブルガリア初のゴールを決めた。

「耳に指で栓をして！」

ウィーズリーおじさんが大声をあげた。ヴィーラが祝いの踊りを始めていた。ハリーも目を細めて指で耳栓をした。ゲームに集中していたかった。数秒後、ピッチをちらりと見ると、ヴィーラはもう踊りをやめ、クアッフルはまたブルガリアが持っていた。

「ディミトロフ！ レブスキー！ ディミトロフ！ イワノバ。うおっ、これは！」

バグマンがうなり声をあげた。十万人の観衆が息を飲んだ。二人のシーカー、クラムとリンチがチェイサーたちの真ん中を割って一直線にダイビングしていた。その早い事。飛行機からパラシュートなしにとび降りたかのようなだった。ハリーは万眼鏡で落ちて行く二人を追い、スニッチはどこにあるかと目を凝らした。

「地面に衝突するわ！」

隣でハーマイオニーが悲鳴をあげた。半分当たっていた。ピクトール・クラムは最後の一秒でかろうじてグイッと箒を引き上げ、クルクルと螺旋を描きながら飛び去った。ところがリンチはドスッという鈍い音をスタジアム中に響かせ、地面に衝突した。アイルランド側の昔から大きなうめき声が上がった。

「馬鹿者！」ウィーズリーおじさんが呻いた。

「クラムはフェイントをかけたのに！」

「タイムです！」

バグマンが声を張りあげた。

「エイダン・リンチの様子を見るため、専門の魔法医が駆け付けています！」

「大丈夫だよ。衝突しただけだから！」

真っ青になってボックス席の手摺から身を乗り出しているジニーに、チャーリーが慰

mind on the game. After a few seconds, he chanced a glance at the field. The veela had stopped dancing, and Bulgaria was again in possession of the Quaffle.

“Dimitrov! Levski! Dimitrov! Ivanova — oh I say!” roared Bagman.

One hundred thousand wizards gasped as the two Seekers, Krum and Lynch, plummeted through the center of the Chasers, so fast that it looked as though they had just jumped from airplanes without parachutes. Harry followed their descent through his Omnioculars, squinting to see where the Snitch was —

“They’re going to crash!” screamed Hermione next to Harry.

She was half right — at the very last second, Viktor Krum pulled out of the dive and spiraled off. Lynch, however, hit the ground with a dull thud that could be heard throughout the stadium. A huge groan rose from the Irish seats.

“Fool!” moaned Mr. Weasley. “Krum was fainting!”

“It’s time-out!” yelled Bagman’s voice, “as trained mediwizards hurry onto the field to examine Aidan Lynch!”

“He’ll be okay, he only got ploughed!” Charlie said reassuringly to Ginny, who was hanging over the side of the box, looking horror-struck. “Which is what Krum was after, of course. ...”

Harry hastily pressed the replay and play-by-play buttons on his Omnioculars, twiddled the

めるように言った。

「もちろん、それがクラムの狙いだけど」ハリーは急いで「再生」と「一場面ごと」のボタンを押し、スピード・ダイヤルを回し、再び万眼鏡をのぞきこんだ。ハリーは、クラムとリンチがダイブするところを、スローモーションで見た。レンズを横断して紫に輝く文字が現れた。

「ウロンスキー・フェイント、シーカーを引っ掛ける危険技」と読める。

間一髪でダイブから上昇に転ずるとき、全神経を集中させ、クラムの顔が歪むのが見えた。

一方リンチはペシャンコになっていた。ハリーはやっとわかった。クラムはスニッチを見つけたのではない。

ただリンチについてこさせただけなのだ。こんなふうに飛ぶ人を、ハリーは今まで見た事がなかった。

クラムはまるで箒などを使っていないかのように飛ぶ。自由自在に軽々と、まるで無重力で何の支えもなく空中を飛んでいるかのようだ。ハリーは万眼鏡を元に戻し、クラムに焦点を合わせた。

今は、リンチ遙か上を輪を描いて飛んでいる。リンチは魔法医に魔法薬を何杯も飲まされて、蘇生しつつあった。

ハリーはさらにクラムの顔をアップにした。クラムの暗い目が、三十メートル下のグラウンドを隅々まで走っている。

リンチが蘇生するまでの時間を利用して、邪魔される事なくスニッチを探しているのだ。リンチがやっと立ち上がった。

緑を纏ったサポーター達がワッと沸いた。リンチはファイアボルトに跨り、地を蹴って空へと戻った。

リンチが回復した事で、アイルランドは心機一転したようだった。モスタファーが再びホイッスルを鳴らすと、チェイサーが、今までハリーの見たどんな技も比べ物にならないようなすばらしい動きを見せた。

speed dial, and put them back up to his eyes.

He watched as Krum and Lynch dived again in slow motion. *Wronski Defensive Feint — dangerous Seeker diversion* read the shining purple lettering across his lenses. He saw Krum's face contorted with concentration as he pulled out of the dive just in time, while Lynch was flattened, and he understood — Krum hadn't seen the Snitch at all, he was just making Lynch copy him. Harry had never seen anyone fly like that; Krum hardly looked as though he was using a broomstick at all; he moved so easily through the air that he looked unsupported and weightless. Harry turned his Omnioculars back to normal and focused them on Krum. He was now circling high above Lynch, who was being revived by mediwizards with cups of potion. Harry, focusing still more closely upon Krum's face, saw his dark eyes darting all over the ground a hundred feet below. He was using the time while Lynch was revived to look for the Snitch without interference.

Lynch got to his feet at last, to loud cheers from the green-clad supporters, mounted his Firebolt, and kicked back off into the air. His revival seemed to give Ireland new heart. When Mostafa blew his whistle again, the Chasers moved into action with a skill unrivaled by anything Harry had seen so far.

After fifteen more fast and furious minutes, Ireland had pulled ahead by ten more goals. They were now leading by one hundred and thirty points to ten, and the game was starting to get dirtier.

それからの十五分、試合はますます速く、激しい展開を見せ、アイルランドが勢いづいて十回のゴールを決めた。

一三〇対一〇とアイルランドがリードして、試合は次第に泥仕合になってきた。マレットがクアッフルをしっかり抱え、またまたゴールめがけて突進すると、ブルガリアのキーパー、ゾグラフィが飛び出し、彼女を迎え撃った。

何が起こったやら、ハリーの見る間も与えず、あっという間の出来事だったが、アイルランド応援団から怒りの叫びが上がった。モスタファーが鋭く、長くホイッスルを吹き鳴らしたので、ハリーは今のは反則だとわかった。

「モスタファーがブルガリアのキーパーから反則をとりました。”コピング”です。過度な肘の使用です！」

どよめく観衆に向かって、バグマンが解説した。

「そして、よーし、アイルランドがペナルティー・スロー！」

マレットが反則を受けたとき、怒れるスズメバチの大軍のようにキラキラ輝いて空中に舞い上がっていた

レプラコーンが、今度は素早く集まって空中文字を書いた。

「ハッ！ハッ！ハッ！」

ピッチの反対側にいたヴィーラがパッと立ち上がり、怒りに髪を打ち振り、再び踊り始めた。

ウィーズリー家の男の子とハリーはすぐに指で耳栓をしたが、そんな心配のないハーマイオニーが、すぐにハリーの腕を引っ張った。ハリーが振り向くと、ハーマイオニーはもどかしそうにハリーの指を耳から引き抜いた。

「審判を見てよ！」

ハーマイオニーはクスクス笑っていた。ハリーが見下ろすと、ハッサン・モスタファー審判が踊るヴィーラの真ん前に降りて、

As Mullet shot toward the goal posts yet again, clutching the Quaffle tightly under her arm, the Bulgarian Keeper, Zograf, flew out to meet her. Whatever happened was over so quickly Harry didn't catch it, but a scream of rage from the Irish crowd, and Mostafa's long, shrill whistle blast, told him it had been a foul.

“And Mostafa takes the Bulgarian Keeper to task for clobbering — excessive use of elbows!” Bagman informed the roaring spectators. “And — yes, it's a penalty to Ireland!”

The leprechauns, who had risen angrily into the air like a swarm of glittering hornets when Mullet had been fouled, now darted together to form the words “HA, HA, HA!” The veela on the other side of the field leapt to their feet, tossed their hair angrily, and started to dance again.

As one, the Weasley boys and Harry stuffed their fingers into their ears, but Hermione, who hadn't bothered, was soon tugging on Harry's arm. He turned to look at her, and she pulled his fingers impatiently out of his ears.

“Look at the referee!” she said, giggling.

Harry looked down at the field. Hassan Mostafa had landed right in front of the dancing veela, and was acting very oddly indeed. He was flexing his muscles and smoothing his mustache excitedly.

“Now, we can't have that!” said Ludo Bagman, though he sounded highly amused. “Somebody slap the referee!”

A mediwizard came tearing across the field, his fingers stuffed into his own ears, and kicked

何ともおかしい仕草をしていた。腕の筋肉をモリモリさせたり、夢中で口髭を撫でつけたりしている。

「さーて、これは放ってはおけません」

そう言ったものの、バグマンは面白くてたまらないという声だ。

「誰か、審判をひっぱたいてくれ！」

魔法医の一人がピッチの向こうから大急ぎで駆けつけ、自分が指でしっかり耳栓をしながら、モスタファーの向こう脛をこれでもかとかばかりに蹴飛ばした。モスタファーはハッと我に返ったようだった。

ハリーがまた万眼鏡を覗いて見ると、審判が思いっきりバツの悪そうな顔で、ヴィーラを怒鳴りつけていた。ヴィーラは踊るのをやめ、反抗的な態度をとっていた。

「さあ、わたしの目に狂いが無ければ、モスタファーはブルガリア・チームのマスコットを本気で退場させようとしているようであります」

バグマンの声が響いた。

「さーて、こんな事は前代未聞。ああ、これは面倒な事になりそうです」

なりそうどころか、そうなってしまった。ブルガリアのピーター、ボルコフとボルチャノフが、モスタファーの両脇に着地し、身ぶり手振りでレプラコーンの方を指さし、激しく抗議し始めた。レプラコーンは今や上機嫌で「ヒー、ヒー、ヒー」の文字になっていた。モスタファーはブルガリアの抗議に取り合わず、人差し指を何度も空中に突き上げていた。飛行体制に戻るように言っているに違いない。二人が拒否すると、モスタファーはホイッスルを短く二度吹いた。

「アイルランドにペナルティー二つ！」

バグマンが叫んだ。ブルガリアの応援団が怒って喚いた。

「さあ、ボルコフ、ボルチャノフは箒に載った方が良いでしょう。よーし、載りました。そして、トロイがクアッフルを手にし

Mostafa hard in the shins. Mostafa seemed to come to himself; Harry, watching through the Omniculars again, saw that he looked exceptionally embarrassed and had started shouting at the veela, who had stopped dancing and were looking mutinous.

“And unless I’m much mistaken, Mostafa is actually attempting to send off the Bulgarian team mascots!” said Bagman’s voice. “Now *there’s* something we haven’t seen before. ... Oh this could turn nasty. ...”

It did: The Bulgarian Beaters, Volkov and Vulchanov, landed on either side of Mostafa and began arguing furiously with him, gesticulating toward the leprechauns, who had now gleefully formed the words “HEE, HEE, HEE.” Mostafa was not impressed by the Bulgarians’ arguments, however; he was jabbing his finger into the air, clearly telling them to get flying again, and when they refused, he gave two short blasts on his whistle.

“*Two* penalties for Ireland!” shouted Bagman, and the Bulgarian crowd howled with anger. “And Volkov and Vulchanov had better get back on those brooms ... yes ... there they go ... and Troy takes the Quaffle ...”

Play now reached a level of ferocity beyond anything they had yet seen. The Beaters on both sides were acting without mercy: Volkov and Vulchanov in particular seemed not to care whether their clubs made contact with Bludger or human as they swung them violently through the air. Dimitrov shot straight at Moran, who had the Quaffle, nearly knocking her off her broom.

ました」

試合は今や、これまで見た事がない事狂暴になってきた。両チームのピーターとも、なさけ容赦なしの動きだ。

ボルコフ、ボルチャノフはとくに、棍棒をめちゃめちゃに振り回し、ブラッジャーにか当たろうが選手に当たろうが見境無しかった。

ディミトロフがクアッフルを持ったモランめがけて体当たりし、彼女は危うく筈から突き落とされたそうになった。

「反則だ！」

アイルランドの応援団が、緑の波がうねるように次々と立ち上がり、一斉に叫んだ。

「反則！」

魔法で拡声されたルード・バグマンの声が鳴り響いた。

「ディミトロフが接触しかけた。わざとぶつかるように飛びました。これはもうひとつペナルティーをとらなといけません。よーし、ホイッスルです！」

レプラコーンがまた空中に舞い上がり、今度は巨大な手の形になり、ヴィーラに向かって、ピッチいっぱい下品なサインをしてみせた。これにはヴィーラも自制心を失った。

ピッチの向こうから襲撃をかけ、レプラコーンに向かって火の玉のようなものを投げつけ始めた。

万眼鏡で覗いていたハリーには、ヴィーラが今やどう見ても美しいとはいえない事がわかった。

それどころか、顔は伸びて、鋭い、獐犷なくちばしをした鳥の頭になり、鱗に覆われた長い翼が肩から飛び出していた。

「ほら、お前たち、あれをよく見なさい」

下の観客席から大喧騒にも負けない声で、ウィーズリーおじさんが叫んだ。

「だから、外見だけにつられてはダメなんだ！」

“*Foul!*” roared the Irish supporters as one, all standing up in a great wave of green.

“Foul!” echoed Ludo Bagman’s magically magnified voice. “Dimitrov skins Moran — deliberately flying to collide there — and it’s got to be another penalty — yes, there’s the whistle!”

The leprechauns had risen into the air again, and this time, they formed a giant hand, which was making a very rude sign indeed at the veela across the field. At this, the veela lost control. Instead of dancing, they launched themselves across the field and began throwing what seemed to be handfuls of fire at the leprechauns. Watching through his Omnioculars, Harry saw that they didn’t look remotely beautiful now. On the contrary, their faces were elongating into sharp, cruel-beaked bird heads, and long, scaly wings were bursting from their shoulders —

“And *that*, boys,” yelled Mr. Weasley over the tumult of the crowd below, “is why you should never go for looks alone!”

Ministry wizards were flooding onto the field to separate the veela and the leprechauns, but with little success; meanwhile, the pitched battle below was nothing to the one taking place above. Harry turned this way and that, staring through his Omnioculars, as the Quaffle changed hands with the speed of a bullet.

“Levski — Dimitrov — Moran — Troy — Mullet — Ivanova — Moran again — Moran — MORAN SCORES!”

But the cheers of the Irish supporters were

魔法省の役人が、ヴィーラとレブラコーンを引き離すのに、ドヤドヤとグラウンドに繰り出したが、手におえなかった。

一方、上空での激戦に比ればグラウンドの戦いなど物の数ではない。ハリーは万眼鏡で目を凝らし、あっちへこっちへと首を振った。何しろ、クアッフルが弾丸のような速さで手から手へと渡る。

「レブスキー、ディミトロフ、モラン、トロイ、マレット、イワノバ、またモラン、モラン、モランが決めたあ！」

しかし、アイルランド・サポーターの歓声も、ヴィーラの叫びや魔法省役人の杖から出る爆発音、ブルガリア・サポーターの怒り狂う声でほとんど聞こえない。試合はすぐに再開した。今度はレブスキーがクアッフルを持っている。

そしてディミトロフ。アイルランドのピーター、クィグリーが、目の前を通るブラッジャーを大きく打ち込み、クラムめがけて力の限り叩きつけた。クラムは避けそこない、ブラッジャーがしたたか顔に当たった。

競技場がうめき声一色になった。クラムの鼻が折れたかに見え、そこら中に血が飛び散った。しかし、モスタファー審判はホイッスルを鳴らさない。他の事に気をとられている。ハリーはそれも当然だと思った。

ヴィーラの一人が投げた火の玉で、審判の箒の尾が火事になっていたのだ

誰かクラムがけがをした事に気づいて欲しい、とハリーは思った。アイルランドを応援してはいたが、クラムはこの競技場で最高の、ワクワクさせてくれる選手だ。ロンもありと同じ思いらしい。

「タイムにしろ！ ああ、早くしてくれ。あんなんじゃない、プレーできないよ。見て」

「リンチを見て！」ハリーが叫んだ。アイルランドのシーカーが急降下していた。これはウロンスキー・フェイントなんかじゃないと、ハリーは確信があった。今度は本物だ。

barely heard over the shrieks of the veela, the blasts now issuing from the Ministry members' wands, and the furious roars of the Bulgarians. The game recommenced immediately; now Levski had the Quaffle, now Dimitrov —

The Irish Beater Quigley swung heavily at a passing Bludger, and hit it as hard as possible toward Krum, who did not duck quickly enough. It hit him full in the face.

There was a deafening groan from the crowd; Krum's nose looked broken, there was blood everywhere, but Hassan Mostafa didn't blow his whistle. He had become distracted, and Harry couldn't blame him; one of the veela had thrown a handful of fire and set his broom tail alight.

Harry wanted someone to realize that Krum was injured; even though he was supporting Ireland, Krum was the most exciting player on the field. Ron obviously felt the same.

“Time-out! Ah, come on, he can't play like that, look at him —”

“*Look at Lynch!*” Harry yelled.

For the Irish Seeker had suddenly gone into a dive, and Harry was quite sure that this was no Wronski Feint; this was the real thing. ...

“He's seen the Snitch!” Harry shouted. “He's seen it! Look at him go!”

Half the crowd seemed to have realized what was happening; the Irish supporters rose in another great wave of green, screaming their Seeker on ... but Krum was on his tail. How he could see where he was going, Harry had no

「スニッチを見つけたんだよ！見つけたんだ！行くよ！」

観客の半分が、事態に気付いたらしい。アイルランドのサポーターが緑の波のように立ち上がり、チームのシーカーに大声援を送った。しかし、クラムがピッタリ後ろについていた。クラムが自分の行く先をどうやって見ているのか、ハリーには全くわからなかった。クラムの後に、点々と血が尾を引いていた。それでもクラムは今やリンチと並んだ。二人が一對になって再びグラウンドに突っ込んで行く。

「二人ともぶつかるわ！」ハーマイオニーが金切り声をあげた。

「そんな事はない！」ロンが大声をあげた。

「リンチがぶつかる！」ハリーが叫んだ。その通りだった。またもや、リンチが地面に激突し怒れるヴィーラの群れがたちまちそこに押し寄せた。

「スニッチ、スニッチはどこだ？」
チャーリーが列の向こうから叫んだ。

「とった、クラムが捕った。試合終了だ！」

ハリーが叫び返した。赤いローブを血に染め、血糊を輝やかせながら、クラムがゆっくりと舞い上がった。高々と突き上げた拳の、その手の中に、金色のきらめきが見えた。大観衆の頭上にスコアボードが点滅した。『ブルガリアー六〇アイルランドー七〇』

何が起こったのか観衆にはのみこめていないらしい。

しばらくして、ゆっくりと、ジャンボ機が回転速度を上げていくように、アイルランドのサポーターのざわめきがだんだん大きくなり、歓喜の叫びとなって爆発した。

「アイルランドの勝ち！」

バグマンが叫んだ。アイルランド勢と同じく、バグマンもこの突然の試合終了に度肝を抜かれていた。

idea; there were flecks of blood flying through the air behind him, but he was drawing level with Lynch now as the pair of them hurtled toward the ground again —

“They’re going to crash!” shrieked Hermione.

“They’re not!” roared Ron.

“Lynch is!” yelled Harry.

And he was right — for the second time, Lynch hit the ground with tremendous force and was immediately stampeded by a horde of angry veela.

“The Snitch, where’s the Snitch?” bellowed Charlie, along the row.

“He’s got it — Krum’s got it — it’s all over!” shouted Harry.

Krum, his red robes shining with blood from his nose, was rising gently into the air, his fist held high, a glint of gold in his hand.

The scoreboard was flashing BULGARIA: 160, IRELAND: 170 across the crowd, who didn’t seem to have realized what had happened. Then, slowly, as though a great jumbo jet were revving up, the rumbling from the Ireland supporters grew louder and louder and erupted into screams of delight.

“IRELAND WINS!” Bagman shouted, who like the Irish, seemed to be taken aback by the sudden end of the match. “KRUM GETS THE SNITCH — BUT IRELAND WINS — good lord, I don’t think any of us were expecting that!”

“What did he catch the Snitch for?” Ron

「クラムがスニッチを捕りました。しかし勝者はアイルランドです。何たる事。誰がこれを予想したでしょう！」

「クラムは一体何のためにスニッチを捕ったんだ？」

ロンはピョンピョン飛び跳ね、頭上で手を叩きながら大声で叫んだ。

「アイルランドが一六〇点もリードしているときに試合を終わらせるなんて、ヌケサク！」

「絶対に点差を縮められないってわかってたんだよ」

大喝采をしながら、ハリーは騒音に負けないように叫び返した。

「アイルランドのチェイサーが上手すぎたんだ。クラムは自分のやり方で終わらせたかったんだ。きっと」

「あの人、とっても勇敢だと思わない？」
ハーマイオニーがクラムの着地するところを見ようと身を乗り出した。魔法医の大集団が、戦いもたけなわのレプラコーンとヴィーラを吹っ飛ばして道を作り、クラムに近づこうとしていた。

「メチャメチャ重傷みたいだわ」

ハリーはまた万眼鏡を目に当てた。レプラコーンが大喜びでグラウンド中をブンブン飛んでいるので、下で何が起きているのなかなか見えない。やっとの事で魔法医にとり囲まれていたクラムの姿をとらえた。

前にも増してムツリした表情で、医師団が治療しようとするのを跳ねつけていた。そのまわりでチームメイトががっくりした様子で首を振っている。その少し向こうでは、アイルランドの選手たちが、マスコットの降らせる金貨のシャワーを浴びながら、狂喜して踊っていた。

スタジアムいっぱいに国旗が打ち振られ、四方八方からアイルランド国歌が流れてきた。ヴィーラは意気消沈してみじめそうだったが、今は縮んで、元の美しい姿に戻っ

bellowed, even as he jumped up and down, applauding with his hands over his head. “He ended it when Ireland were a hundred and sixty points ahead, the idiot!”

“He knew they were never going to catch up!” Harry shouted back over all the noise, also applauding loudly. “The Irish Chasers were too good. ... He wanted to end it on his terms, that’s all. ...”

“He was very brave, wasn’t he?” Hermione said, leaning forward to watch Krum land as a swarm of mediwizards blasted a path through the battling leprechauns and veela to get to him. “He looks a terrible mess. ...”

Harry put his Omnioculars to his eyes again. It was hard to see what was happening below, because leprechauns were zooming delightedly all over the field, but he could just make out Krum, surrounded by mediwizards. He looked surlier than ever and refused to let them mop him up. His team members were around him, shaking their heads and looking dejected; a short way away, the Irish players were dancing gleefully in a shower of gold descending from their mascots. Flags were waving all over the stadium, the Irish national anthem blared from all sides; the veela were shrinking back into their usual, beautiful selves now, though looking dispirited and forlorn.

“Vell, ve fought bravely,” said a gloomy voice behind Harry. He looked around; it was the Bulgarian Minister of Magic.

“You can speak English!” said Fudge, sounding outraged. “And you’ve been letting me

ていた。

「まあ、ヴぁれヴぁれは、勇敢に戦った」ハリーの背後で沈んだ声がした。振り返ると、声の主はブルガリア魔法大臣だった。

「ちゃんと話せるんじゃないですか！」ファッジの声が怒っていた。

「それなのに、一日中私にパントマイムをやらせて！」

「いや、ヴぉんとに面白かったです」

ブルガリア魔法大臣は肩をすくめた。

「さて、アイルランド・チームがマスコットを両脇に、グラウンド一周のウィニング飛行している間に、クィディッチ・ワールドカップ優勝杯が貴賓席へと運び込まれます！」

バグマンの声が響いた。突然まばゆい白い光が射し、ハリーは目が眩んだ。貴賓席の中がスタンドの全員に見えるよう魔法の照明が点いたのだ。目を細めて入口の方みると、二人の魔法使いが息を切らしながら巨大な金の優勝杯を運び入れるところだった。

大優勝杯はコーネリウス・ファッジに手渡されたが、ファッジは一日中無駄に手話をさせられていた事を根に持って、まだブスツとしていた。

「勇猛果敢な敗者に絶大な拍手を。ブルガリア！」バグマンが叫んだ。

すると、敗者のブルガリア選手七人が、階段をのぼってボックス席へ入ってきた。

スタンドの観衆が、称賛の拍手を贈った。ハリーは、何千、何万という万眼鏡のレンズがこちらに向けられ、チカチカ光っているのを見た。ブルガリア選手はボックス席の座席の間に一列に並び、バグマンが選手の名前を呼びあげると、一人ずつブルガリア魔法大臣と握手し、次にファッジと握手した。

列の最後尾がクラムで、まさにボロボロだった。顔は血まみれで、両目の周りに見事な黒いあざが広がりつつあった。

mime everything all day!”

“Vell, it vos very funny,” said the Bulgarian minister, shrugging.

“And as the Irish team performs a lap of honor, flanked by their mascots, the Quidditch World Cup itself is brought into the Top Box!” roared Bagman.

Harry’s eyes were suddenly dazzled by a blinding white light, as the Top Box was magically illuminated so that everyone in the stands could see the inside. Squinting toward the entrance, he saw two panting wizards carrying a vast golden cup into the box, which they handed to Cornelius Fudge, who was still looking very disgruntled that he’d been using sign language all day for nothing.

“Let’s have a really loud hand for the gallant losers — Bulgaria!” Bagman shouted.

And up the stairs into the box came the seven defeated Bulgarian players. The crowd below was applauding appreciatively; Harry could see thousands and thousands of Omniocular lenses flashing and winking in their direction.

One by one, the Bulgarians filed between the rows of seats in the box, and Bagman called out the name of each as they shook hands with their own minister and then with Fudge. Krum, who was last in line, looked a real mess. Two black eyes were blooming spectacularly on his bloody face. He was still holding the Snitch. Harry noticed that he seemed much less coordinated on the ground. He was slightly duck-footed and distinctly round-shouldered. But when Krum’s

まだしっかりとスニッチを握っている。地上ではどうもギクシャクしているとハリーは思った。O脚気味だし、はっきり猫背だ。

それでも、クラムの名が呼びあげられると、スタジアム中がわっと鼓膜が破れんばかりの大歓声を贈った。それからアイルランド・チームが入ってきた。エイダン・リンチはモランとコノリーに支えられている。

二度目の激突で目を回したまもらしく、目がうろうろしている。それでも、トロイとクィグリーが優勝杯を高々と掲げ、下の観客席から祝福の音が轟き渡ると、嬉しそうににっこりした。

ハリーは拍手のしすぎで手の感覚がなくなった。いよいよアイルランド・チームがボックス席を出て、箒に乗り、もう一度ウィニング飛行を始めると、（エイダン・リンチはコノリーの箒の後に乗り、コノリーの腰にしっかりしがみついていたまだボーッとあいまいに笑っていた）

バグマンは杖を自分の喉に向け、「クワイエタス！」と唱えた。

「この試合は、これから何年も語り草だろうな」

しゃがれた声でバグマンが言った。

「実に予想外の展開だった。実に、いや、もっと長い試合にならなかったのは残念だ。ああ、そうか、そう、君達に借りが、いくらかな？」

フレッドとジョージが自分たちの座席の背を跨いで、ルード・バグマンの前に立っていた。顔中でにっこり笑い、手を突出して。

name was announced, the whole stadium gave him a resounding, earsplitting roar.

And then came the Irish team. Aidan Lynch was being supported by Moran and Connolly; the second crash seemed to have dazed him and his eyes looked strangely unfocused. But he grinned happily as Troy and Quigley lifted the Cup into the air and the crowd below thundered its approval. Harry's hands were numb with clapping.

At last, when the Irish team had left the box to perform another lap of honor on their brooms (Aidan Lynch on the back of Connolly's, clutching hard around his waist and still grinning in a bemused sort of way), Bagman pointed his wand at his throat and muttered, "*Quietus.*"

"They'll be talking about this one for years," he said hoarsely, "a really unexpected twist, that. ... shame it couldn't have lasted longer. ... Ah yes. ... yes, I owe you ... how much?"

For Fred and George had just scrambled over the backs of their seats and were standing in front of Ludo Bagman with broad grins on their faces, their hands outstretched.